**מטפורות בשיח הכתוב של סטודנטים ערבים באחת המכללות לחינוך בישראל**

Aadel Shakkour

AL-Qasemi Academy

***Abstract***

This article shows how סטודנטים ערבים באחת המכללות הערביות במקצועות מתמטיקה, אנגלית ומדעים in the State of Israel, rely on metaphor as an important rhetorical tool for conveying their message, with the goal of advancing their ideological positions and criticizing the policies of the Israeli government, which discriminates against and disenfranchises Arab-Israelis.

This article is based on the hypothesis that the way that סטודנטים ערבים במכללות in the State of Israel use metaphor בחיבורים שלהםhas unique rhetorical aspects that contribute to sharpening their message, as part of the larger goal of emphasizing the suffering of the Arab-Israelis, and changing for the better the Israeli government’s discriminatory patterns of action against them.

Keywords: Political metaphors, חיבורים של סטודנטים ערבים במכללה, Political discourse, המשגת המטפורות

**1. Introduction**

This article deals with metaphors in the political discourse of סטודנטים ערבים במכללה in the State of Israel, and its goal is to shed light on the characteristics of the metaphors as tools of argument בשיח הפוליטי של סטודנטים ערבים במכללות in the State of Israel. The article underlines the use of metaphor as a tool of argument in this discourse. This article is based on the hypothesis that the use of metaphor in the political discourse of סטודנטים ערבים במכללה in the State of Israel has unique, identifiable rhetorical characteristics that have the power to elucidate the ways in which the Arab-Israelis suffer from the discriminatory action patterns of the Israeli government. Conveying this message through a reliance on metaphor as a rhetorical tool can contribute to the structuring of their message and to social change, reflected in a change for the better of the Israeli government’s treatment of the Arab-Israelis.

The article makes use of the tradition of critical discourse analysis (CDA), and shows how this approach can be applied to the analysis of metaphors in the political discourse of סטודנטים ערבים באחת המכללות in the State of Israel, and how they work to construct their messages, contribute to social change, advance their ideological agendas, influence the Israeli government’s discriminatory actions and discourse and change how it relates to Arab-Israelis, and oppose the social inequality evident in the lack of rights of the Palestinian people and Arabs in Israel.

The thesis that underlies this article is that סטודנטים ערבים במכללה do not use metaphors randomly. Instead, their choice of metaphor is intended to serve political ends and to express pointed criticism of the Israeli government for its racist policies against Arab-Israelisבהשוואה לתקציבים המשמעותיים המוענקים למועצות מקומיות במגזר היהודי המשתקפת בהענקת תקציבים דלים למועצות המקומיות במגזר הערבי . Their decision to use certain metaphors rather than others influences how their audience understands and conceptualizes their messages, and forces them to take a stance. For instance, המטפורות השכיחות ביותר היו מטאפורות מניפולטיביות מתחום הטבע ואסונות הטבע , such as שלוליות המים ברחובות הכפר הם אזור שהיכה בו צונמי (example 1). בכפרנו יש מבול של אשפה (example10). אדוני השר, אני מרגיש שאני חי בתוך אי בודד מנותק מהעולם. (example 18). מטפורות אלה emphasize .דחיפות הצורך להגברת התקציבים לפיתוח הכפר הערבי מטאפורות אלה הן manipulative: its goal is to ליצור תמונה נוראית על מצבו של הכפר הערבי המוזנח ולשדל את שר הפנים להגביר את התקציבים לפיתוחו. התזה שעליה מושתת מאמר זה שהסטודנטים במכללות נוטים להשתמש במטפורות שקופות במיוחד מתחום הטבע ואסונות הטבע כי מטפורות אלה מטפורות שקופות וחדות המשקפות דיבור ישיר, ואינן מצריכות להפעיל חשיבה מעמיקה לפענוח המסר העומד מאחוריהן, בניגוד לשימוש במטפורות של פוליטיקאים ממולחים שהן מורכבות יותר, ולא תמיד קל לזהות את המסר העומד מאחוריהן. למשל, כאשר חברת הפרלמנט הישראלי אנסטסיה מיכאלי שפכה כוס מים על חבר הכנסת גאלב מגאדלה, אמר עליה חבר הפרלמנט אחמד טיבי אנסטסיה השופכת נדפקה לה מערכת האינסטילציה. הביטוי המטפורי של טיבי מורכב יחסית ומצריך מחשבה מעמיקה כדי לזהות את הקונוטציה המינית העומדת מאחוריו, וזה שונה מהמטפורות של הסטודנטים הערבים במכללה שהן שקופות יותר (Shakour & Tarabeih 2018: 40, 45).

We have adopted a cognitive approach in analyzing these and other metaphors. This approach not rely on random similarities between two objects from different domains, but instead on the conceptualization of one domain by means of another. For example, the metaphors discussed above (examples 1-3) reframe and reconceptualize the Israeli government’s discriminatory policies against Arab-Israelis המשתקפת בהענקת תקציבים דלים למועצות המקומיות through terms borrowed from the domains of הטבע ואסונות הטבע, המלחמה, תחבורה, החינוך, החקלאות, הבריאות ועוד . This new conceptualization serves clear political aims. It is worth noting that the use of מטפורות מתחום הטבע ואסונות הטבע is a definitive characteristic of the political discourse of סטודנטים ערבים במכללה.

הקורפוס נשען על מכתב שכתבו סטודנטים ערבים בארבע כיתות לימוד באחת המכללות הערביות בישראל - בערך 150 סטודנטים. הסטודנטים נתבקשו לכתוב מכתב לשר הפנים ולבקש ממנו להקדיש תקציבים משמעותיים לפיתוח הכפרים והערים הערביים במדינת ישראל שסובלים מהזנחה ואי שוויון בתקציבים, לעומת הערים והכפרים היהודיות שזוכות לתקציבים משמעותיים. החיבור נכתב בשפה העברית, מכיוון ששר הפנים יהודי ושפת אמו עברית.

The article is based on the following method of collection and categorization: We have gathered examples of metaphors from different fields. The metaphors were classified by field, such מטפורות מתחום הטבע ואסונות הטבע, military metaphors,

.מטפורות מתחום המסע ועוד. Following the classification, we have attempted to create a complete outline of metaphors and to determine their rhetorical characteristics, and to show that the metaphors serve as direct speech acts that aim to influence the policies of the Israeli government בנושא הענקת התקציבים למגזר הערבי.

The article was translated from Hebrew to English with care by a native English speaking expert translator and editor.

**2. Conceptual Frame**

***2.1 Classifying Speech Acts***

The most famous classification of speech acts was proposed by philosopher John Searle.Searle classifies speech acts according five groups (Adam et al 2012: 3:259):

A. Assertive speech acts —the speaker is committing to the reality of something. Examples include: describing, arguing, concluding, denying, confirming.

B. Directive speech acts — the speaker tries to cause the addressee to do something. Examples include: ordering, demanding, recommending, warning, asking.

C. Commissive speech acts — commit the speaker to doing something in the future. Examples include: promising, threatening, proposing, agreeing.

D. Expressive speech acts — express the speaker’s psychological state. Examples include: apologizing, condemning, thanking, welcoming, offering condolence.

E. Declarative speech acts — the speaker causes an immediate change in the world. Examples include: declarations of war, names, court sentences, bans, marriages.

A sentence can contain more than one speech act, which can belong to different categories. For example, the sentence, ‘Study hard for your exam!’ might be an order, a piece of advice, or a threat. The sentence, ‘Excuse me, I didn’t hear your name’ might be an apology, a request to the addressee to repeat his name, or both acts combined.

John Austin identified three types of acts that are present in every utterance (Austin 2006: 127-128):

A. The locutionary act — this is the statement itself, producing certain sounds which have meaning. The locutionary act employs language to convey content.

B. The illocutionary act — the act that takes place when the utterance is said, namely an action with the power to perform a certain act. For example: warning, reporting, apologizing, etc. The speech act is expressed in the illocutionary act.

C. The perlocutionary act — when a locutionary act, and hence also an illocutionary act, takes place, our words often affect others’ emotions, thoughts, and actions as well as our own. An extra-linguistic result can be caused through speech. This result is called a perlocution.

It is known that we can distinguish between direct and indirect speech acts. Direct speech acts are acts wherein the locutionary act testifies directly to the illocutionary act. That is, the utterance content directly expresses the speaker’s intention. Conversely, in an indirect speech act, the utterance content only hints indirectly at the speaker’s intention and the action he wishes to perform through the utterance. For example, the utterance, ‘I want you to pass me the salt please’ is a direct speech act of request, while the utterance, ‘Can you pass me the salt?’ is an indirect speech act of request. Indirect speech acts reflect what Searle meant when he said that speakers often wish to express more than they say (Livnat 2014: 2:169-173).

The most famous classification of speech acts was proposed by philosopher John Searle.Searle classifies speech acts according five groups (Adam et al. 2012: 3:259):

### 2.2 The Critical Discourse Analysis (CDA) Approach

CDA is a multidisciplinary approach that is used in discourse analysis. It focuses on how social and political power is created and maintained through language. CDA seeks to expose a discourse’s biases and manipulations that serve political interests and advance controversial ideological positions, and highlights the methods or stratagems through which the discourse produces or maintains an unequal balance of power in a society. CDA aims to expose the linguistic, cultural, and historical roots that support the practices — the modes of action — that preserve the balance of power. The approach’s basic premise is that discourse has the capacity to shape social identities and establish relations between groups of people and individuals. Discourse can help maintain the social status quo, but it can also contribute to social change. The CDA approach focuses on the way in which social structures embody the existing balance of power and control in the society through discourse: how does the discourse produce them, approve them, challenge them, or legitimize them. CDA seeks to understand, expose, and ultimately oppose social inequality (Livnat 2014: 2:361; Hart 2010: 13-14; Wodak 2001: 10; van Dijk 2001: 352; Reisigl and Wodak 2001: 32; Meyer 2001: 15). The effect of a language’s metaphoric structure on consciousness and opinion-shaping is the main theme of the CDA school (Livnat 2014: 2:126, 369; Gavriely-Nuri 2009: 153-154; Gavriely-Nuri 2011: 91-92).

## 3. Analysis and discussion

### 3.1 Metaphor

Metaphors are the essential core of human thought and creativity. Since the language of politics is characterized by metaphorical themes, metaphors are thus a powerful tool for getting to the heart of political thought. Metaphorical expressions are considered expressions that nourish our worldview, shape our thinking, and, hence, our actual behavior (Lakoff and Johnson 1980: 3-6; Mio 1997: 117-126; Koller 2012: 25). The examination of the context where metaphorical expressions occur facilitates the understanding of such metaphors and the purpose which it is intended to achieve in that communicative event (Agbo, Kadiri and Ijem 2018: 95-96).

This article applies the cognitive theory of metaphor. One of the most influential works of the semantic cognitive school was George Lakoff and Mark Johnson’s groundbreaking work on linguistics, which attracted world-wide attention, establishing the foundation for a cognitive theory of metaphors (2000). Lakoff and Johnson wanted to examine the metaphoric nature of human cognition by focusing on our common, habitual, consensual metaphors. Their work makes clear that metaphors are supremely efficient tools for shaping and creating thoughts. Metaphors frame the world for us. Without metaphors, we cannot really think (Livnat 2014: 2:368; Gavriely-Nuri 2011: 91). Metaphorical linguistic usages reflect how we perceive reality. (Lakoff and Johnson 1980: 3-6; Mio 1997: 117-126; Koller 2012: 25). George Lakoff took this idea a step further and showed that metaphors not only reflect how we see reality, they also influence our perception of it. In January 1991, on the heels of the First Gulf War, he analyzed the US administration’s political discourse and showed how the Bush administration used metaphors to justify going to war. In other words, he demonstrated how metaphor analysis can be critical analysis exposing discourse manipulations and disclosing normally hidden ideologies (Livnat 2014: 2:368-369).

Dalia Gavriely-Nuri (2009, 2011), who has studied metaphors in Israeli political discourse, shows how they help to portray war as a normal part of life. Such war-normalizing metaphors aim to naturalize and legitimate the use of military power by creating a systematic analogy between war and objects that are far from the battlefield.[[1]](#footnote-1) For example, the metaphoric phrase ‘Golda’s kitchen’ was the popular nickname for the most intimate circle of Prime Minister Golda Meir’s advisers. This metaphor conceals a secretive and undemocratic decision-making process, even about security matters and other central issues. In other words, the ‘kitchen’ metaphor hides what was, in fact, often a ‘war room’ where Israel’s burning security matters were decided. According to the critical discourse analysis approach, the use of such metaphors is manipulative, and helps depict war as a normal, mundane, and unsurprising state of being, expected and commonsensical, just like medicine or business. In this way, the metaphor hides the true, terrible, and violent nature of war. Such patterns of discourse, which repeat themselves time and again in the discourse (as expressed by politicians, military leaders, academics, journalists and internet commentators), help the public accommodate itself to this abnormal situation. In the same way, these metaphors help leaders convince the public of the rationality and necessity of war.

For instance, Tony Blair defended his decision to send British soldiers to the Second Gulf War in 2003 by using metaphors of progress — the successful achievement of goals (in the future) — as opposed to metaphors of regression, which reflect the failure to reach goals (in the past). These metaphors reflect the choices faced by the Labor Party and its leader Blair, and thus establish the expected party policy: always go forward. Blair was only willing to accept progress, and thus presents himself as a strong and reliable leader who will not be moved by difficulty or criticism. (Semino 2008). The metaphoric description of a particular problem or situation reflects the speaker’s perceptions of it and establishes his or her preferred solution (Chilton 2004: 202).

In this context, it is worth mentioning the rhetorical power of metaphors of movement, which are widespread in political discourse. One example is the metaphor that depicts the European common currency (the Euro) as a train whose cars must move at the same speed and in perfect harmony in order to ensure that it will not derail. This metaphor reflects a specific perspective that sees the need for European governments to adopt the same monetary policy and to act in complete economic harmony in order to ensure the success of the European currency union (Musolff 2004: 30; Charteris-Black 2005: 54-152). Musolff brings examples of manipulative rhetorical baggage roused by means of metaphors. Musolff discusses metaphors that express hostility toward the language of immigrants in Britain, such as the description of roads in British cities as streets in Bombay or Karachi (Musolff 2018: 14), and the description of Coronation Street as having relocated to Pakistan from Britain.

### 3.2 Classification of metaphors

Both single-word metaphors and metaphoric phrases were included when selecting metaphors. The metaphors were classified according to the field from which they were taken. The subjects that the speaker wished to address through the metaphors were examined, as were the metaphors’ rhetorical characteristics. להלן טבלה וגרף עוגה המתארים את שכיחות המטפורות:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **תיחום המטפורות** | **מספר המטפורות** | % |
| מטפורות מתחום הטבע ואסונות הטבע | 25 | 0.625 |
| מטפורות מתחום המסע | 5 | 0.125 |
| מטפורות מתחום הספורט | 1 | 0.025 |
| מטפורות מתחום האדם וגוף האדם | 6 | 0.15 |
| מטפורות מתחום המלחמה | 3 | 0.075 |
| ס"ה | 40 | 100%?/ |

צריך לצייר גרף עוגה

***3.2.1 מטפורות מתחום הטבע ואסונות הטבע***

מטפורות מתחום הטבע קיימות בכל הדתות, למשל במקרא כתוב "כי האדם עץ השדה" (דברים כ, יט) כלומר כפי שהשקעה בגרעין תניב עץ חסון ופירות משובחים, כך גם הילד הקטן הוא כמו גרעין, והשקעה בו תשתלם כשהוא יתבגר ויהיה יציב ובעל ערכים. בקוראן כתוב מסרנו לך (לנביא מוחמד) את הקוראן כדי להוציא את האנשים מהחושך אל האור כלומר מחושך הבורות אל אור הידע. הסטודנטים הערבים נוטים להשתמש במטפורות שקופות במיוחד מתחום הטבע ואסונות הטבע כי מטפורות אלה חדות המשקפות דיבור ישיר, ואינן מצריכות להפעיל חשיבה מעמיקה לפענוח המסר העמוד מאחוריהן, בניגוד לשימוש במטפורות של פוליטיקאים ממולחים שהן מורכבות יותר, ולא תמיד קל לזהות את המסר העומד מאחוריהן.

בדוגמאות 1, 2, 3, 10, 12, 13, 15, 19, 22 הסטודנטים הערבים משתמשים במושגים מטפוריים הקשורים למים ולתנועת כמות עצומה של מים, כגון שיטפון, מבול, אגם, גלים, צונמי וכדומה. מושגים אלה ממחישים את מצב הכפר הערבי העגום ואת הסכנה המאיימת עליו, על כן נדרש סיוע כלכלי מידי ומשמעותי. ראוי לציין בהקשר זה שהשימוש המטפורי במושג "מבול" הוא שימוש מסורתי (כפועל וגם כשם) בהקשר של הגירה, במיוחד בהקשרים שבהם מגנים על אידיאולוגיה ותהליכים נגד הגירה. שימושים מטפוריים הקשורים לתנועת המים בכלל ולמבול בפרט הם חלק מהניאומים על ההגירה וזכות המהגרים למקלט, כלומר חלק מסגנון הדיבור השולט בשיח על המהגרים ומבקשי המקלט לפחות בשפה האנגלית המודרנית. ההגירה מתוארת באופן מסורתי בשפה האנגלית האמריקאית והבריטית כפלישה, מחלה וכצורות של אסונות, כגון רעידות אדמה ופיצוצים (Semino 2008: 87-90). השימושים המטפוריים הקשורים לתנועות מים תכליתם להשפיע על דעתו של שר הפנים ולשדלו לנקוט מדיניות אחרת. גם הביטויים המטפוריים רעידת אדמה, חורבה והר געש בדוגמאות 6, 8, 21 המשקפות צורות של אסונות טבע, וכמו כן השימושים המטפוריים מעולם הטבע, כגון מדבר צחיח, חורבה, אתר אשפה, אי בודד ועוד בדוגמאות 4, 6, 7, 17 תפקידן למסגר את השיח על פיתוח הכפר הערבי במונחים המשקפים סכנה ממשית ואיום מוחשי ומדגישים את הנחיצות להנשים את הכפר הערבי ולפתח אותו.

1 תשתיות הכפר הם אזור שהיכה בו צונמי.

2. הכפר שלנו זקוק לים של תקציבים.

3. תקציב הכפר הערבי דל מול אגם של צרכים.

4. מגרש הכדורגל בכפר הוא מדברצחיח.

5. התקציבים הדלים של הכפר הם ביתללאעמודים.

6. הכפר שלי הוא חורבה.

7. מי שמבקר ברחובות כפרנו, חושב שהוא באתר אשפה.

8. בתי הכפר ורחובותיו הסדוקים הם אזור שפגעה בורעידת אדמה.

9. כפרנו שמיים חשוכים ללא כוכבים.

10. בכפרנו יש מבול של אשפה.

11. אם אתה מבקר ברחובות הכפר שלי, אתה חושב שאתה מבקר ברחובות הרעועים של סומליה.

12. בעונת החורף כל פינה בבית הופכת לבריכת שחייה.

13. הביוב הזורם ברחובות הכפר גורם לנהר של יתושים.

14. מי שמטייל בכפר חושב שהוא מטייל בכפר של בקתות קש באפריקה.

15. אדוני השר, גלי העוני הולמים בכפר שלי.

16. כפרנו הוא אדמתטרשים.

17. אדוני השר, אני מרגיש שאני חי בתוך אי בודד מנותק מהעולם.

18. אדוני השר, אנא הוציא אותנו מהחושך אל האור.

19. בכפר שלי יש שיטפון אבטלה.

20. אדוני השר, הראה לנו את האור בקצה המנהרה.

21. התשתיות בכפר הם אזור שפגע בו הרגעש.

22. הכפר שלי הוא מעיין שהתייבש עד שהגיע לביצה.

23. אדוני השר, אל תמנע את השמש לזרוח בכפר.

24. הנוף של הכפר הוא נוף של מערה מימי האדם הקדמון.

25. אדוני השר, רחובות הכפר הם בולענים.

***3.2.2 מטפורות מתחום המסע***

. (Semino 2008: 81-82)מטפורות המסע נפוצות מאוד ומוכרות באנגלית. לפי מטפורות אלה היעדים מתוכננים כתחנות שיש להגיע אליהן, לכן תנועה קדימה משקפת שינוי לטובה, צמיחה והצלחה, ואילו תנועה לאחור משקפת חוסר הצלחה והידרדרות. בהקשר זה הסברנו במבוא את מטפורת המסע שהשתמש בה בלייר

בדוגמאות 29-26 הסטודנטים הערבים השתדלו לקשור את התנועה אחורה למדיניות המסורתית המיושנת של שרי הפנים המקפחת את המגזר הערבי מבחינת תקציבים ולקשור את התנועה קדימה לתקוותם לשינוי חיובי במדיניות שר הפנים המשתקפת בהשוואת התקציבים המיועדים לפיתוח המגזר הערבי עם התקציבים המיועדים למגזר היהודי. יכול להיות שהסטודנטים הערבים מתכוונים באמצעות התנועה לאחור והתנועה באותו מקום למדיניות המקפחת של שר הפנים ולדביקותו במדיניות זו שלא מאפשרת לכפר הערבי לצמוח. דוגמה 30 מתריעה מפני מצבו העגום של הכפר המתואר כרכבת שעלולה לצאת מהפסים ולהתרסק. דוגמה זו דומה למטפורה שהופיעה במאמר בעיתון האיניבנדנט הבריטי בינואר 1999: המטבע האירופי האחיד (האירו) הוא רכבת שכל הקרונות שלה צריכים לנוע באותה מהירות ובאותו כיוון כל הזמן אחרת הרכבת תצא מהפסים ותתרסק. הכוונה שהמדינות שאימצו את מטבע האירו צריכות לפעול בתיאום מלא ולאמץ אותה מדיניות כדי להשיג הצלחה כלכלית.

26. כפרינו הפך למכונית מוזנחת הנוסעת אך ורק לאחור.

27. כפרינו הפכו לאוטובוס שלא מצליח להגיע לתחנה.

28. הכפר שלי הוא אונייה המסתובבת סביב עצמה.

29. אדוני השר, אנו מקווים שתאפשר לתושבי הכפר לצעוד קדימה לעבר האופק.

30. הכפר שלי הוא רכבת שעלולה לצאת מהפסים.

***3.2.3 Sports metaphors***

The popularity of sports worldwide means that sport metaphors are likely to create common ground with the public and to foster and strengthen the feeling of common nationality. Silvio Berlusconi, for example, regularly relied on soccer metaphors in his 1994 election campaign, calling, for instance, the right-wing camp that he intended to establish a ‘winning team’ (Semino 2008: 99).

מצאנו דוגמה אחת של מטפורות מתחום הספורט אצל הסטודנטים הערבים. דוגמה 31 משקפת שימוש מטפורי מתוחכם המזכיר את השימוש המטפורי של ראש ממשלת איטלה הקודם סלביו ברלוסקוני. ההזנחה של הכפר מתוארת כשחקן שהגיע כבר לאזור קו העונשין, על כן נדרש טיפול מהיר מצד שר הפנים. שימוש מטפורי זה דומה לשימוש המטפורי של ברלוסקוני: הרגשתי שהמשחק הולך להיות מסוכן והמשחק היה מתנהל כולו באזור קו העונשין. ברלוסקוני מתכוון לכך שמפלגות הימין והשמאל באיטליה דומות לשחקנים המשחקים באזור קו העונשין בלבד כי הן מרוחקות מאוד בעמדות הפוליטיות שלהן בעוד שקו האמצע במגרש ריק כי אין מפלגות מרכז, על כן איטליה זקוקה למפלגות מרכז בנוף הפוליטי שלה:

31. אדוני השר, ההזנחה של הכפר היא שחקן כדורגל שהגיע כבר לאזור קו העונשין של הקבוצה היריבה.

***3.2.4 מטפורות מתחום האדם וגוף האדם***

נוצרה בתקופת הרנסאנס והמשיכה להופיע דרך ביטויים קונבנציונליים, "Body politic"ההאנשה היא סוג של מטפורה בעל חשיבות ושכיחות מרובה. למטפורות שהן סוג של האנשה עשוי להיות תפקיד חשוב בבניית רגש של זהות לאומית, הרמוניה וצמצום סכסוכים, למשל, המטפורה הקשורה למדינת הלאום "גוף האומה"

.(Musolff 2004:כגון "ראש המדינה", "בריאות המדינה". מטפורת "הגוף הפוליטי" עודנה משומשת היום באנגלית ובגרמנית ביחס לאיחוד האירופי בהיותו קונפדרציה המורכבת ממספר מדינות ( 83-114

הסטודנטים הערבים נעזרים במטפורות המשקפות סוג של האנשה, והן דומות למטפורות שנעזרים בהן גדולי הפוליטיקאים והעיתונאים. הסטודנטים הערבים מנסים לשנות את המדיניות המפלה של שר הפנים וליצור תחושת שייכות וסימפטיה של שר הפנים עם הסבל של תושבי הכפר הערבי. התיאור המטפורי המניפולטיבי של שר הפנים כחלק מגוף הכפר, מהלב הפועם של הכפר ומהריאה שנושמים בה תושבי הכפר עשוי להעצים את ההזדהות של השר עם תושבי הכפר ולשנות לטובה את מדיניותו הכלכלית. הדוגמאות 35-37 מבטאות בפשטות את מצב הכפר: כפי שהחולה הגוסס והאוטיסט לא מצליחים לתקשר עם אנשים, כך גם הכפר הערבי מנותק מהקדמה והמודרניזציה בשל המדיניות המפלה של שר הפנים:

32. אדוני השר, הגברת התקציבים היא גוף הכפר, ואתה חלק מהגוף הזה.

33. אדוני השר, התקציבים הם הריאה של הכפר שבאמצעותה אתה, אנחנו וכולם נושמים.

34. אדוני השר, התקציבים הם הלב הפועם של הכפר.

35. המדיניות המפלה כלפי המגזר הערבי היא סרטן ממאיר בראש הכפר.

36. כפרי הוא חולה גוסס ומדמם.

37. כפרי הוא ילד אוטיסט המנותק מסביבתו.

***3.2.5 Military metaphors***

The domain of war has remained one of the popular source of metaphor in politics and political activities are perceived as war. The domain of war is usually employed metaphorically for all types of human struggle and conflict (Agbo, Kadiri and Ijem 2018: 95-96), למשל הביטוי המטפורי "המלחמה נגד הטרור" הפך לרכיב אינטגרלי מרכיבי מדיניות החוץ של ארה"ב אחרי 11 ספטמבר 2001, וכנראה משקף את האסטרטגיה המרכזית של ארה"ב להגנה עצמית מפני התקפות טרור

(Silberstein 2002: 1-17).

המטפורות בדוגמאות 40-38 ממסגרות את נושא האפליה בתקציבים המוענקים למגזר הערבי בדרך כזו המצדיקה עימות ישיר עם הממשלה על כל המשתמע מכך:

38. אדוני השר, אנו מכריזים מלחמה על המדיניות הכלכלית המקפחת שלך למגזר הערבי.

39. אדוני השר, אנחנו ננצח בקרב שלנו על התקציבים.

40. אדוני השר הפסק את התוקפנות שלך על המגזר הערבי.

**4. *How do the metaphors of סטודנטים ערבים במכללה create concepts?***

The conceptualization of the target domain through the source domain is referred to in cognitive semantics as mapping. The mapping of the source domain onto the target domain, but not the other way around—such as in the metaphor “life is a vessel” we perceive the concept of life through the concept of a vessel, but we do not perceive the concept of a vessel by way of the concept of life. The metaphor “love is a journey” is based on the image of the road, and is reflected in many English-language expressions, for example: the lovers are at a crossroads; the lovers are at a dead end; their relationship has gone so awry as to have no way back; the lovers have come down a long, hard path and the like. Both domains, the source and the target, have their own characteristics: the journey has passengers, means of transportation, a route, obstacles, and more. In love relationships there are lovers, different events, relationship development, etc. The metaphor links the characteristics of the source domain to the characteristics of the target domain: lovers are travelers, the course of the relationship is the route, the difficulties in the relationship are obstacles in the path, and so on.[[2]](#footnote-2)

מיפוי תחום היעד (הפוליטיקה והפעילות הפוליטית) על ידי תחום המקור – (תחום הטבע ואסונות הטבע) משתקף בביטויים המטפוריים: צונמי, ים, אגם, מדבר צחיח, בית ללא עמודים, מזבלה, רעידת אדמה, שמיים חשוכים, מבול, רחובות רעועים, בריכת שחייה, נהר בקתות קש, גלים, אדמת טרשים, אי בודד, חושך, שיטפון, אפלה, אור הירח, שמש, הר געש, מעיין שהתייבש, מערה ובולענים. תיאור בעיית ההזנחה של הכפר הערבי במונחים מטפוריים מעולם הטבע וספציפית מעולם אסונות הטבע מחייבת טיפול שורש מידי בבעיה, ועשויה להשפיע לטובה על שר הפנים והגורמים הממשלתיים הרלוונטיים ולהביא לשינוי במדיניותם כלפי המגזר הערבי.

פירוט אופן המיפוי של תחום המקור **תחום הטבע ואסונות הטבע** אל תחום היעד **פוליטיקה**:

|  |  |
| --- | --- |
| מקור: תחום הטבע ואסונות הטבע  | יעד: פוליטיקה |
| אזור מוכה רעידת אדמה | התשתיות הרעועות של הכפר הערבי |
| ים | התקציבים העצומים שהכפר הערבי זקוק להם |
| אגם | התקציבים העצומים שהכפר הערבי זקוק להם |
| מדבר צחיח | מגרש הכדורגל הפרימיטיבישל הכפר |
| בית ללא עמודים | התקציבים הדלים שעוצרים את ההתקדמות של הכפר |
| חורבה | מצב הכפר והתשתיות הרעועות שבו |
| אתר אשפה | רחובות הכפר הגדושים באשפה |
| אזור מוכה רעידת אדמה | הסדקים בבתי הכפר ורחובותיו |
| שמיים חשוכים ללא כוכבים | מצב הכפר העגום שלא מבשר טובות |
| מבול  | האשפה הנערמת בכל פינה בכפר |
| רחובות סומליה הרעועים | רחובות הכפר הרעועים |
| בריכת שחייה  | מצב הבתים המוצפים כתוצאה ממערכת הניקוז הגרועה של מי הגשמים בכפר |
| נהר | נחיל היתושים שמצא בית גידול נוח בסביבת מי הביוב הזורמים |
| כפר של בקתות קש באפריקה  | הנוף של הכפר המורכב מבתים צנועים  |
| גלים ההולמים בחוף הים ללא הרף | העוני ההולם בתושבי הכפר ללא הרף |
| אדמת טרשים | התשתיות הפרימיטיביות של הכפר |
| אי בודד מנותק מאנשים | ההזנחה של הכפר הערבי וההתעלמות הבוטה ממנו |
| חושך | מצב הכפר העגום |
| אור | השיפור המשמעותי במצב הכלכלי וברווחת תושבי הכפר |
| שיטפון | המספר העצום של המובטלים בכפר |
| קידום הכפר והגברת התקציבים המושקעים בו  | האור בקצה המנהרה |
| אזור שהכּה בו הר געש | התשתיות הרעועות בכפר |
| מעיין שהתייבש והפך לביצה | הכפר שמצבו הולך ומדרדר בגלל התקציבים הדלים |
| זריחת השמש | הזרמת התקציבים לכפר |
| מערה מימי האדם הקדמון | תשתיות הכפר המוזנחות |
| בולענים  | כבישי הכפר השבורים והמלאים בבורות  |

מיפוי תחום היעד (הפוליטיקה והפעילות הפוליטית) על ידי תחום המקור – (תחום המסע) משתקף בביטויים המטפוריים: מכונית מוזנחת הנוסעת רק לאחור, אוטובוס שלא מגיע לתחנה, אונייה המסתובבת סביב עצמה, צעידה לעבר האופק ורכבת שעלולה לצאת מהפסים. מטפורות אלה מדגישות את חוסר האונים של הכפר להתקדם לעבר השגשוג הכלכלי והרווחה, ובכך מבהירות לשר הפנים שעליו לשנות לטובה את המדיניות כלפי המגזר הערבי.

פירוט אופן המיפוי של תחום המקור **תחום המסע** אל תחום היעד **פוליטיקה**:

|  |  |
| --- | --- |
| מקור: תחום המסע  | יעד: פוליטיקה |
| מכונית מוזנחת הנוסעת רק לאחור | התשתיות הרעועות של הכפר הערבי |
| אוטובוס שלא מגיע לתחנה | תושבי הכפר שלא מצליחים להגיע לשגשוג כלכלי וחברתי |
| אונייה המסתובבת סביב עצמה | הכפר התקוע במקומו בגלל התקציבים הדלים |
| הצעידה לעבר האופק | שגשוג הכפר כלכלית וחברתית  |
| רכבת שעלולה לצאת מהפסים | מצב הכלכלי של תושבי הכפר ההולך ומדרדר.  |

מיפוי תחום היעד (הפוליטיקה והפעילות הפוליטית) על ידי תחום המקור – (תחום הספורט) משתקף במטפורה "שחקן כדורגל שהגיע כבר לאזור קו העונשין של הקבוצה היריבה", על כן נדרשת התערבות מידית של שר הפנים כדי למנוע את ההידרדרות במצב הכפר.

פירוט אופן המיפוי של תחום המקור **ספורט** אל תחום היעד **פוליטיקה**:

|  |  |
| --- | --- |
| מקור: תחום הספורט  | יעד: פוליטיקה |
| שחקן כדורגל שהגיע לאזור קו העונשין של הקבוצה היריבה  | הסכנה המרחפת על הכפר בגלל המדיניות המפלה של שר הפנים |

מיפוי תחום היעד (הפוליטיקה והפעילות הפוליטית) על ידי תחום המקור – (תחום האדם וגוף האדם) משתקף בביטויים המטפוריים: גוף הכפר, הריאה של הכפר, הלב הפועם של הכפר, סרטן ממאיר בראש הכפר, חולה גוסס ומדמם וילד אוטיסט המנותק מסביבתו. המטפורות הנ"ל מדגישות את הצורך בשינוי המדיניות ההרסנית של שר הפנים והממשל הישראלי התוקעת את הכפר הערבי ומונעת ממנו לצעוד קדימה.

פירוט אופן המיפוי של תחום המקור **האדם וגוף האדם** אל תחום היעד **פוליטיקה**:

|  |  |
| --- | --- |
| מקור: תחום האדם וגוף האדם  | יעד: פוליטיקה |
| חמצן לגוף הכפר | ההתחשבות של שר הפנים במגזר הערבי ושינוי המדיניות המקפחת כלפיו  |
| הריאה של הכפר | ההתחשבות של שר הפנים במגזר הערבי ושינוי המדיניות המקפחת כלפיו  |
| הלב הפועם של הכפר | ההתחשבות של שר הפנים במגזר הערבי ושינוי המדיניות המקפחת כלפיו  |
| סרטן ממאיר בראש הכפר | המשך המדיניות המפלה כלפי המגזר הערבי |
| חולה גוסס ומדמם  | ההידרדרות במצב המגזר הערבי כתוצאה מהמדיניות המפלה |
| ילד אוטיסט המנותק מסביבתו  | התעלמות שר הפנים מהצרכים של המגזר הערבי ודביקותו במדיניות המפלה כלפיו |

מיפוי תחום היעד (הפוליטיקה והפעילות הפוליטית) על ידי תחום המקור – (תחום המלחמה) משתקף בביטויים המטפוריים: מלחמה על המדיניות המקפחת, קרב על התקציבים והפגזות על המגזר הערבי. המטפורות בדוגמאות 40-38 ממסגרות את נושא האפליה בתקציבים המוענקים למגזר הערבי בדרך כזו המצדיקה עימות ישיר עם הממשלה על כל המשתמע מכך:

פירוט אופן המיפוי של תחום המקור **המלחמה** אל תחום היעד **פוליטיקה**:

|  |  |
| --- | --- |
| מקור: תחום הפוליטיקה  | יעד: פוליטיקה |
| מלחמה על המדיניות המקפחת | המדיניות המפלה של שר הפנים והממשל הישראלי כלפי המגזר הערבי  |
| קרב על התקציבים | המאמצים המושקעים לשכנע את שר הפנים לשינוי המדיניות התקציבית המקפחת כלפי המגזר הערבי הם קרב אמתי המצריך אנרגיות רבות  |
| הפגזות על המגזר הערבי | ההתחשבות של שר הפנים במגזר הערבי ושינוי המדיניות המקפחת כלפיו  |

38. אדוני השר, אנו מכריזים מלחמה על המדיניות הכלכלית המקפחת שלך למגזר הערבי.

39. אדוני השר, אנחנו ננצח בקרב שלנו על התקציבים.

40. אדוני השר הפסק את ההפגזות על המגזר הערבי.

**5. Conclusion**

מתוך ניתוח המטפורות של הסטודנטים הערבים באחת המכללות בישראל אפשר ללמוד, שלמרות שמדובר בסטודנטים להוראה במקצועות מתמטיקה, אנגלית ומדעים ואין מדובר בסטודנטים למדעי מדינה או למקצועות הקשורים לפוליטיקה, הם נעזרים במטפורות מתוחכמות להעברת המסר שלפעמים הן דומות למטפורות שנעזרו בהן גדולי הפוליטיקאים, כגון מטפורות הקשורות לתנועות המים, כמו מבול, צונמי שיטפון (דוגמאות 2,10,19 ועוד), מטפורות המסע שנעזר בהן טוני בלייר כדי להצדיק את המדיניות שלו (דוגמאות 31-28), מטפורת הרכבת היוצאת מהפסים הדומה למטפורת הרכבת שהופיעה בעיתון האינדבינדנט הבריטי בינואר 1999 ואשר מתארת את המטבע האירופי האחיד (האירו) כרכבת שכל הקרונות שלה צריכים לנוע באותה מהירות ובאותו כיוון כל הזמן אחרת הרכבת תצא מהפסים ותתרסק, מטפורת אזור קו העונשין במגרש המזכירה את המטפורה שנעזר בה הנשיא האיטלקי ברלוסקוני ומטפורות המשקפות האנשה כגון "לב הכפר", הריאה של הכפר" המגבירות רגש ההזדהות וההרמוניה ועוד.

אפשר ללמוד שהביטויים המטפוריים של הסטודנטים הערבים משקפות אידיאולוגיה סמויה, למשל המטפורה מבול של אשפה, שיטפון של זוהמה, רכבת שעלולה לצאת מהפסים משקפות את הסכנה הטמונה במדיניות שר הפנים כלפי המגזר הערבי המשתקפת בהענקת תקציבים דלים ביחס לתקציבים המוענקים למגזר היהודי ובכך סביר להניח בהקשר זה שמסגור הסטודנטים הערבים לנושא התקציבים המוענקים למגזר הערבי במונחים מטפוריים כאלה משקף אידיאולוגיה הקוראת לשוויון חברתי, שכן הם מאשימים אותו בגזענות נגד המגזר הערבי, באפליה ובהתנהלות מכוונת להשאיר את הכפר הערבי ללא פיתוח, על כן הם שואפים לשינוי ורוצים שוויון זכויות מלא.

המטפורות שנעזרו בהן הסטודנטים הערבים משקפות פעולות דיבור הכווניות המזהירות מפני המצב העגום של הכפר הערבי במטרה לגרום לנמען (שר הפנים) לשנות את המדיניות הכלכלית שלו כלפי המגזר הערבי. נוסף על כך אנו סבורים שמטפורות אלה משקפות פעולות דיבור ישירות בכך שהן מתריעות בבירור מפני מצב הכפר הערבי העגום, אך גם עשויות לשקף פעולות דיבור עקיפות שבהן תוכן המטפורה רומז רק בעקיפין לכוונתו של הדובר, שכן הכוונה מאחורי מטפורות אלה להאשים את שר הפנים באפליה מכוונת נגד המגזר הערבי, וכך להביא לשינוי לטובה במדיניותו כלפי המגזר הערבי.

## 6. References

Adam, G. et al. (2012). *Introduction to Theoretical Linguistics*. Vol. 3. Raanana: The Open University of Israel. (Hebrew).

Agbo, I. I. Kadiri, G. C. and B. U. Ijem. 2018. Critical metaphor analysis of political discourse in Nigeria. *English Language Teaching* 11(5): 95-103.

Austin, J. (2006). *How to Do Things with Words* (G. Elgat, trans.). Tel Aviv: Resling. (Hebrew).

Charteris-Black, J. 2005. *Politicians and rhetoric*: *The persuasive power of metaphor*.Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Chilton, P. 2004. *Security metaphors*: *Cold War discourse from containment to common house*.New York: Peter Lang.

Gavriely-Nuri, D. (2009). Friendly fire: war-normalizing metaphors in the Israeli political discourse. *Journal of Peace Education* 6(2): 153 – 169.

Gavriely-Nuri, D. (2011). War metaphors as women’s business. *Panim* 56: 93. (Hebrew).

Hart, C. (2010). *Critical Discourse and Cognitive Science*: *New Perspectives on* *Immigration Discourse*. Basingstoke: Palgrave.

Koller, V. (2012). How to analyse collective identity in discourse: Textual and contextual parameters. *Critical Approaches to Discourse Analysis across Disciplines* 5(2): 19 – 38.

Lakoff, G. and M. Johnson (1980). *Metaphors We Live By*. London: The University of Chicago Press.

Lakoff, G. and M. Johnson. 2000. *Metaphors we live by*. London: The University of Chicago Press.

Livnat, Z. (2014). *Introduction to the Theory of Meaning*: *Semantics and Pragmatics*. Vol. 2. Raanana: The Open University of Israel. (Hebrew).

Meyer, M. (2001). Between theory, method, and politics: positioning of the approaches to CDA. In R. Wodak and M. Meyer (eds.). *Methods of Critical Discourse* *Analysis*. London: Sage. pp. 14 – 31.

Mio, J. S. (1997). Metaphor and politics. *Metaphor and Symbol* 12(2): 113 – 133.

Musolff, A. 2004. *Metaphor and political discourse*: *Analogical reasoning in debates about Europe*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Musolff, A. 2018. Hostility towards immigrants’ languages in Britain: A backlash against ‘super-diversity’? *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 1-10.

Reisigl, M. and R. Wodak (2001). *Discourse and Discrimination: Rhetorics of Racism and* *anti-Semitism*. London: Routledge.

Semino, E. 2008. *Metaphors in discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.

Shakour, A. and A. Tarabie. 2018. The treatment of the Holocaust in the writings of Darwish and Tibi: Critique or identification? *Critical Approaches to Discourse Analysis across Disciplines* 10(2): 30-52.

Silberstein, S. (2002). *War of Words: Language, Politics, and 9/11. London: Routledge.*

Van Dijk, T. A. (2001). Critical discourse analysis. In D. Schiffrin, D. Tannen, and H. E. Hamilton (eds.). *The Handbook of Discourse Analysis*. Oxford: Blackwell. pp. 352 – 371.

Wodak, R. (2001). What is CDA about: Summary of its history, important concepts and its developments. In R. Wodak and M. Meyer (eds.). *Methods of Critical Discourse* *Analysis*. London: Sage. pp. 1 – 13.

1. See further, Lakoff 1991: 25-32. [↑](#footnote-ref-1)
2. Livnat, *Introduction to the Theory*, p. 124*.* [↑](#footnote-ref-2)